

AUDIODESCRIPCIONES ALTERNATIVAS DE SEXO

Los usuarios opinan

RAQUEL SANZ-MORENO
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Abstract – Audio description (AD) is a modality of audiovisual translation which has awoken social and academic interest in the last three decades. Sex is a traditional taboo topic which has been widely discussed in written and audiovisual translation, but which has not already been studied in depth referred to AD. There are scant book chapters or articles which mention the topic of sex in AD, though. Moreover, other general works on AD stress the need to carry out reception studies in order to consider the users' opinions in the production of AD scripts.

In this vein, we designed a reception study based on six scenes of films with high erotic content. We used two styles of AD for each scene: the first commercial ADs comply with the Spanish directives of AD (objectivity, precision, adequate vocabulary and terminology), while the second ADs flout them consciously, using a rude style, vulgar words and more explicit and subjective AD that match the style of the sex scenes.

The results of our study show that the users refuse the patronization that is frequently used to audio describe sex scenes, in which omissions and manipulations are often present (Sanz-Moreno, 2017a). On the contrary, in general, the blind and visually-impaired audiences interviewed prefer alternative ADs. The importance of the sex scenes in the plot has also been pointed out as something to consider when audio describing the scenes themselves. We have also observed that users do not usually accept euphemisms nor vulgar words or metaphors in the AD of sex, and prefer rather explicit and detailed ADs.

Keywords: audio description; sex; reception study; accessibility; audiovisual translation.

1. Introducción

La audiodescripción (AD) se considera una modalidad de traducción audiovisual mediante la cual se garantiza la accesibilidad del receptor ciego o con baja visión a productos audiovisuales como películas, videojuegos, obras teatrales, o también obras pictóricas y monumentos históricos. España fue uno de los países pioneros en el desarrollo de la AD de obras teatrales y de películas a principios de los años 90 del pasado siglo gracias, sobre todo, a la Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE). A pesar de su encomiable labor, los productos audiodescritos por la ONCE solo estaban a

disposición de los afiliados a esta organización, por lo que muchos receptores potenciales no tenían acceso a estos productos. Sin embargo, actualmente, el mercado de la accesibilidad se ha liberalizado y hay muchos más operadores que ofertan AD de productos audiovisuales que se comercializan y se emiten por televisión o en diversas plataformas y que no han pasado por los controles de calidad de la ONCE. En cualquier caso, en nuestro país, los audiodescriptores disponen de la norma española UNE 153020 *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías* (AENOR, 2005), que les sirve como directriz para la elaboración del guion de AD.

Al desarrollo de la AD le siguió, de forma evidente, un mayor interés de la investigación en este ámbito. Son numerosos los aspectos de la AD que se han investigado desde una perspectiva descriptiva hasta el momento: los personajes (Ballester, 2007), los efectos especiales (Matamala y Remael, 2015), las expresiones faciales (Mazur, 2014), los referentes culturales (Maszerowska y Mangiron, 2015; Sanz-Moreno, 2017b) y la intertextualidad (Sanz-Moreno, 2019; Taylor, 2014), entre otros temas, se han abordado con profundidad. Sin embargo, en la actualidad, los estudios de recepción o experimentales están ocupando un lugar cada vez más importante en la investigación en accesibilidad, y en particular, en AD (Ramos, 2013; Fresno, 2014; Rodríguez, 2017; Cabeza-Cáceres, 2013, Fernández-Torné, 2016; Iturregui-Gallardo, 2019). Eso es lo que pretendíamos hacer en este artículo.

Para empezar, partiremos de una revisión sobre los trabajos previos sobre AD y sexo, tema considerado tradicionalmente tabú y que plantea dilemas interesantes para el audiodescriptor a la hora de redactar el guion de AD. Posteriormente, presentaremos el marco de nuestro estudio: en primer lugar, esbozaremos los aspectos fundamentales de la metodología que hemos seguido: la conformación del corpus, la selección de participantes y, finalmente, la selección del instrumento de recolección de datos. Por último, expondremos los resultados obtenidos en este trabajo y avanzaremos las conclusiones a las que hemos llegado.

2. La audiodescripción del sexo

A pesar de encontrarnos en el siglo XXI, aún existen temas que son objeto de censura y (auto)censura en los medios de comunicación y las representaciones artísticas de diferente índole. En lo que respecta a la traducción audiovisual, son numerosos los autores que han estudiado cómo se transfiere el lenguaje ofensivo o tabú en la subtitulación (Scandura, 2004; Ávila-Cabrera, 2015, 2016;) o en el doblaje (Pujol, 2006; García Aguiar y García Jiménez, 2013; Romero y De Laurentiis, 2016). Sin embargo, en el ámbito de AD, aún no se ha ahondado en algunos temas polémicos, como son

la verbalización del sexo o la violencia en el guion de AD, aunque existen algunos trabajos publicados hasta el momento.

Las normas británicas *ITC Guidance on Standards for Audio Description*, que contienen directrices muy detalladas sobre AD, ofrecen algunas pistas sobre cómo abordar la AD de las escenas de sexo, llegando a afirmar que “[T]he describer has to convey the atmosphere and the feeling without descending into crudeness, clinical coldness or undue sentimentality” (2000, p. 32), un equilibrio que, a menudo, es difícil conseguir. En el mismo sentido, Fryer dedica un capítulo a la censura en AD, haciendo referencia al sexo y a la violencia (2016, p. 141-153). Entre sus conclusiones más relevantes, destacamos la afirmación siguiente: “Blind people want to hear about it «warts and all»”. En efecto, para la autora británica la omisión como estrategia de AD no es una opción válida, aunque también apunta al papel destacado de la banda sonora de los filmes como complemento de la AD. Fryer recuerda la regla WYSIWYS (*What you see is what you say*) para audiodescribir, siempre teniendo en cuenta que la percepción suele ser algo personal y, por tanto, variable. Unos años antes, Sanderson realiza un análisis comparativo de las diferentes versiones de las AD de *Los abrazos rotos* (Almodóvar, 2009) en inglés y en español. Después de observar diferencias notables en la AD de escenas de sexo, el autor apunta a los condicionantes socioculturales como elementos que podrían influir en la forma en la que se audiodescriben este tipo de escenas para dos audiencias lingüística, cultural y geográficamente diferentes (2011, p. 33).

Por último, citamos dos trabajos que sirven como antecedentes del presente: en el primero se aborda la autocensura en AD después de analizar un corpus de nueve películas con AD en español, y se concluye que los descriptores españoles tienden a omitir o atenuar ciertos datos sobre órganos sexuales o prácticas sexuales en los guiones de AD (Sanz-Moreno, 2017a). Por otra parte, en otro estudio experimental posterior, se expuso a un grupo de voluntarios normovidentes a diferentes escenas de sexo y se pidió que las describieran con sus palabras (Sanz-Moreno, 2018). Se observaron diferencias en la AD realizada por mujeres y por hombres, ya que las primeras tendían a autocensurarse en escenas poco convencionales, pero no manifestaban tener ningún reparo a la hora de emplear lenguaje vulgar o incluso soez para describir determinados elementos que aparecían en pantalla. Con estos trabajos como punto de partida, decidimos realizar el experimento que explicamos a continuación.

3. Metodología

En este artículo presentamos un estudio piloto exploratorio, en el que pretendíamos exponer a un grupo de receptores ciegos o con baja visión a una serie de escenas de alto contenido sexual, para determinar sus preferencias respecto al estilo de AD.

Para ello, primero seleccionamos varias escenas con alto contenido sexual en películas comercializadas en España y que cuentan con AD en español. Posteriormente, creamos una AD alternativa y conformamos el corpus de vídeos a los que íbamos a exponer a los receptores. En un segundo momento, procedimos a la recolección de datos mediante la discusión en grupo. Todas estas fases se describen con detalle a continuación.

3.1. Corpus

Se eligieron seis escenas de entre 25 segundos y 2 minutos 50 segundos, en las que aparecía sexo explícito, tal y como se recoge en la Tabla nº 1. Para que hubiera una mayor diversidad en las mismas, elegimos escenas en las que encontrábamos sexo entre dos mujeres, entre dos hombres y sexo heterosexual tradicional y no tradicional. En la mayoría de las películas seleccionadas, el sexo ocupa un lugar importante en la trama, aunque en ningún caso se trata de películas pornográficas. En otras palabras, las escenas se justifican por las historias que se cuentan, en las que el sexo es protagonista y, por tanto, obviar su presencia en la AD conllevaría una pérdida importante de significado, no solo para la trama, sino también, y muy especialmente, para la conformación de los personajes. Las películas seleccionadas fueron *El amante* (Annaud, 1991), *La pasión turca* (Aranda, 1994), *Brokeback mountain* (Lee, 2005), *Habitación en Roma* (Médem, 2010), *American beauty* (Mendes, 2000) y *Resacón en las Vegas* (Phillips, 2009). Todas ellas cuentan con AD de la ONCE excepto *Resacón en Las Vegas* cuyo guion de AD es de Iñaki Arrubla para Fundación Orange.

Película	Duración	Descripción
Clip1 <i>El amante</i>	2'50	Una joven se reúne con su amante chino y mantienen un apasionado encuentro sexual
Clip 2 <i>La pasión turca</i>	1'26	Relación sexual de dominación por detrás entre un hombre y una mujer
Clip 3 <i>Brokeback mountain</i>	1'13	Dos hombres tienen sexo por primera vez

Clip 4 <i>Habitación en Roma</i>	2'07	Dos mujeres tienen sexo apasionado en una habitación de un hotel
Clip 5 <i>American beauty</i>	0'25	Un hombre se masturba por la mañana en la ducha
Clip 6 <i>Resacón en Las Vegas</i>	0'25	Se abre la puerta del ascensor. Una mujer está agachada frente a la bragueta de un hombre. Se levanta rápidamente.

Tabla 1.

Relación de las escenas a las que se expusieron a los voluntarios.

Tal y como establece Vázquez (2006, p.1), las AD de la ONCE han pasado por el control de calidad de esta institución, por lo que, en principio, cumplen con los estándares de objetividad y neutralidad que exigen las AD convencionales. A pesar de esta afirmación, algunas AD no cumplen los requisitos de objetividad preconizados por la norma, como veremos más adelante. Otras infringen totalmente lo dispuesto en la norma UNE 153020, puesto que se establece que la AD “debe respetar los datos que aporta la imagen sin censurar ni recortar supuestos excesos” (AENOR, 2005, p.7), algo que no sucede en algunas escenas. En cualquier caso, y atendiendo al control de calidad que han pasado estas AD, hemos considerado las AD proporcionadas en las películas comercializadas en España como AD convencionales (ADC).

Por otra parte, creamos AD alternativas, no convencionales (ADNC), basándonos en los resultados obtenidos en el estudio anterior de Sanz-Moreno (2018) respecto a percepción de escenas de sexo por parte de una audiencia normovente. En aquel estudio, de forma general, se observó que la AD creada por los voluntarios empleaba cierto uso de palabras vulgares o malsonantes a la hora de describir determinadas prácticas sexuales, así como un mayor detalle en las escenas en las que existe sexo heterosexual convencional, en detrimento de las escenas en las que se presenta sexo homosexual, en las que se empleaban menos palabras para describirlas. Además, el tono de la AD se procuraba ajustar al tono de la escena: en función de la violencia percibida, la duración y la forma en que estaban filmadas esas escenas, las participantes empleaban palabras más rudas o más directas y abandonaban la objetividad o llegaban incluso a autocensurarse cuando debían describir determinados actos sexuales.

Los guiones de AD de las escenas se grabaron en estudio por un locutor aficionado y su locución se insertó en las escenas mediante el *software* de edición de vídeos *Pinnacle Studio*. Para evitar que los participantes manifestaran preferencia por diferentes voces, optamos por

grabar todas las AD de nuevo con una misma voz, tanto las convencionales como las no convencionales. En las tablas 2 y 3, se recogen algunos ejemplos de las ADC y las ADNC correspondientes a las escenas utilizadas¹:

Escena	AD CONVENCIONAL	AD NO CONVENCIONAL
Relación heterosexual no tradicional: <i>La pasión turca</i>	Yaman la coloca contra una gran vasija de cobre dorado que hay en el centro. La agarra por los hombros y la penetra por detrás. Ella esboza una orgullosa sonrisa de hembra encelada recibiendo el premio a su sumisión.	Yaman la arrastra frente a una gran vasija dorada. Le coge por los hombros y la penetra por detrás. Desi disfruta de los fuertes envites de Yaman. Sonríe y abre la boca sugerentemente. Los empujones de Yaman hacen que los senos de Desi se muevan rítmicamente junto al collar, que choca en repetidas ocasiones contra la vasija.

Tabla 2.

ADC y ADNC de la escena de *La pasión turca* (Aranda, 1994) correspondiente al clip 1

En el ejemplo de la Tabla 2, se ha optado por 1) eliminar el material del que está hecha la vasija, por innecesario; 2) conservar el término “penetrar” y especificar la postura 3) eliminar la animalización de la mujer; 4) describir objetivamente las expresiones faciales de Desi; 5) describir y explicar el origen de los sonidos rítmicos. A pesar de que algunos autores consideran que la banda sonora del filme, en casos de escenas de sexo, puede ayudar a hacerse una idea aproximada de lo que ocurre en pantalla, por lo que no consideran necesario audiodescribir la escena con detalle (Arma, 2011; Rai, Greening y Petré, 2008²), nosotros hemos optado por describir esos sonidos.

¹ En el Anexo nº 1 se reproducen las ADC y las ADNC de todas las escenas seleccionadas.

² Respecto al trato de los efectos sonoros en la AD, es conveniente recordar las pautas establecidas por ADLAB para la creación de guiones de AD: destacamos la necesidad de determinar el origen del sonido en la AD cuando este no es fácil de identificar, cuando se desconoce qué produce el sonido o discriminar si el sonido es diegético o no diegético. Para más información al respecto, consultar <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html#sound-effects>

Relación homosexual: <i>Brokeback mountain</i>	En la tienda Jack y Ennis duermen. Jack retira su manta hacia atrás. Coge la mano del dormido Ennis y la lleva a su sexo . Ennis despierta. Se incorpora huyendo, Jack le sujeta por las solapas . Jack se quita la cazadora. Se agarran juntando sus cabezas. Jack se desabrocha el pantalón, se tumba boca abajo. Ennis se baja los pantalones, quita los pantalones a Jack. Le penetra. Fuera de la tienda es de noche.	En la tienda Jack y Ennis duermen. Jack retira su manta hacia atrás. Coge la mano de Ennis y la pone en su pene. Ennis se despierta e intenta alejarse, pero Jack le sujeta . Jack se quita la cazadora. Unen sus cabezas. Jack se tumba boca abajo y se baja el pantalón. Ennis se baja la bragueta, se escupe en la mano y se la pasa por el pene. Ennis penetra a Jack mientras este gime boca abajo.
---	---	--

Tabla 3.

ADC y ADNC de la escena de *Brokeback mountain* (Lee, 2005) correspondiente al clip 3

En este caso, 1) se ha optado por la palabra más explícita “pene” en lugar de “sexo”; 2) se explicita el gesto que hace Ennis; 3) se mantiene la palabra “penetra”; 4) se omite lo que ocurre fuera de la tienda por una cuestión de limitación del tiempo y por la ausencia de trascendencia en la trama.

3.2. Los participantes

Los participantes seleccionados son voluntarios que pertenecen a las Delegaciones Territoriales de la ONCE de Valencia y la de Madrid. La media de edad es de 21,7 años. La muestra está compuesta por 8 mujeres y 4 hombres y todos tienen una pérdida de visión grave o muy grave. Se identificaron como P1, P2, P3 y así sucesivamente para garantizar su anonimato. También se ha incluido M en caso de participante mujer y H en caso de participante hombre, con el fin de facilitar la lectura e identificar el sexo de cada participante en este escrito (dado que tiene relación con los resultados que se exponen). Todos consumen habitualmente películas con AD y están familiarizados con el estilo de AD de la ONCE. En general, están habituados a descargar material de plataformas digitales y disfrutan de series o películas en el ordenador o en la tableta. Sin embargo, su nivel de satisfacción respecto a la AD que se realiza en España es regular, según el breve cuestionario previo al que se sometieron. Destacamos igualmente que la mayoría de los participantes se conocen entre ellos y a menudo ven series

de televisión en línea conectados entre sí, comentándolas al mismo tiempo. Se recogen los datos sobre sexo y edad en la Tabla 4.

Participante	Sexo	Edad
P-M1	Mujer	20
P-M2	Mujer	21
P-M3	Mujer	23
P-H4	Hombre	24
P-H5	Hombre	19
P-M6	Mujer	24
P-M7	Mujer	21
P-H8	Hombre	23
P-M9	Mujer	22
P-H10	Hombre	21
P-M11	Mujer	22
P-M12	Mujer	20

Tabla 4.

Relación de participantes, en función del sexo y la edad

Todos los participantes se expusieron a todos los clips, es decir, seis clips con dos versiones distintas de AD. El experimento se llevó a cabo en un aula de la Universidad de Valencia, habilitada con un proyector y altavoces. La exposición a los clips fue relativamente corta, y el experimento duró 45 minutos en su conjunto. Para favorecer la comprensión de los clips, la investigadora proporcionaba una breve introducción oral a lo que los participantes iban a visualizar, a modo de audiointroducción (Romero-Fresco y Fryer, 2013; Fryer y Romero-Fresco, 2014).

3.3. Instrumento de recolección de datos: la entrevista

La entrevista se define como “un encuentro en el cual el entrevistador intenta obtener información, opiniones o creencias de una o varias personas” (Denzin 1991 citado por Rojas 2010, p.85). En este caso optamos por entrevistas a dos grupos focales entendidas como “una conversación de un grupo con un propósito” (Albert, 2007, p.250). La entrevista tiene como finalidad poner en contacto y confrontar diferentes puntos de vista a través de un proceso abierto y emergente centrado en el tema objeto de la investigación. Las entrevistas grupales constituyen una fuente importante de información que nos puede ayudar a comprender las actitudes, el saber cultural y las percepciones de una comunidad. Entre las ventajas que presenta, destacamos las siguientes (Quintana, 2006):

- Se trata de una técnica natural, ya que los participantes de este experimento están muy acostumbrados a la interacción entre ellos. Esto es algo que hemos observado entre los participantes de la ONCE, que acostumbran a comentar en grupo películas y sus respectivas AD, algo que resulta muy útil para nuestro estudio.
- La técnica se entiende fácilmente y sus resultados tienen un alto porcentaje de credibilidad ya que se presentan con la terminología propia de los mismos participantes.
- Es una técnica de bajo coste.
- Las entrevistas en grupos focales proporcionan rápidos resultados.

Ahora bien, también somos conscientes de que la entrevista presenta algunas limitaciones: los grupos pueden variar considerablemente. En nuestro caso, la hora de la realización del experimento pudo haber influido en las actitudes de los grupos, ya que el primero se mostró mucho más participativo que el segundo³. El primero realizó la prueba a las 10h00 mientras que el segundo lo hizo a las 16h00. Además, la investigadora debía estimular la participación de todos y, en un momento dado, dar la palabra para que las intervenciones no se solaparan. Por último, es necesario tener en cuenta que dado el tema que se abordaba (escenas de sexo explícitas) es probable que algunos participantes (sobre todo las mujeres) se sintieran un poco cohibidos a la hora de expresar sus opiniones, así como que se vieran influenciados por lo comentado con anterioridad por algún otro participante. A pesar de ello, consideramos que los resultados ofrecen una interesante aproximación a la conformación de AD alternativas sobre un tema que suscita tanta polémica.

Quintana (2006) sugiere que las preguntas han de ser estimulantes, por lo que recomienda las preguntas semi-abiertas. No seguíamos un guion predeterminado de entrevista pero la estructura era prácticamente idéntica en todos los casos. Primero se emitía cada vídeo con dos versiones distintas de AD y los participantes elegían la que preferían. Después, se hacían preguntas concretas sobre el estilo de la AD: palabras empleadas, elementos descritos u omitidos. Los participantes expresaban sus opiniones y justificaban sus respuestas. Creswell (2005) indica que en los estudios cualitativos, las entrevistas deben ser abiertas, sin categorías preestablecidas, para permitir que los participantes expresen sus experiencias de la mejor manera y sin estar influenciados por la perspectiva del investigador o de otros estudios. De

³ Durante las sesiones, la investigadora tomaba notas. Al principio de cada sesión se informaba a los participantes y se recogía su consentimiento, previa lectura en voz alta.

hecho, no se indicaba cuál era la versión convencional o la no convencional hasta que los participantes manifestaban sus preferencias. Ciertamente es que una de las mayores desventajas de la entrevista abierta es la obtención de información “permeada” por los puntos de vista del participante, pero eso es precisamente lo que perseguíamos. A pesar de que las entrevistas se hicieron en grupos pequeños (máximo de cuatro participantes), los participantes entablaron discusiones interesantes para el propósito de esta investigación, por lo que el experimento con varios participantes fue muy enriquecedor.

4. Resultados

De forma general, las ADNC han sido mejor aceptadas que las ADC por parte de los participantes en el estudio. A continuación, abordaremos con detalle algunas de las cuestiones que se debatieron a lo largo del experimento.

4.1. Rechazo de la omisión o autocensura

La omisión en AD plantea numerosos dilemas para el descriptor. Por una parte, como ya hemos indicado, la norma española UNE 153020 sobre AD establece que se debe describir objetivamente lo que aparece en pantalla, sin añadir información u omitirla (AENOR, 2005: 8). No obstante, dada la naturaleza de la AD, en ocasiones es inevitable que se eludan detalles ya que los diálogos no deben pisarse con la locución de la AD. Tal y como establece la norma, “deben respetarse los datos que aporta la imagen, sin censurar ni recortar supuestos excesos ni complementar pretendidas carencias” (AENOR, 2005, p.8). Cuando se audiodescriben escenas de sexo, las omisiones suelen ser habituales en la redacción de los guiones de AD. Esto puede explicarse porque, tal y como manifiestan Rai, Greening y Petré (2010, p.77), describir contenido sexual explícito puede resultar incómodo para el descriptor, dada la crudeza de algunas imágenes y la dificultad en encontrar las palabras adecuadas para hacerlo. Además, tal y como señala Arma (2011, p.32), una AD demasiado explícita podría resultar contraproducente puesto que los usuarios pueden sentirse incómodos e incluso ofendidos por ella. La autora apunta de nuevo al papel que juegan los sonidos en escenas de sexo en las películas. Sin embargo, esto no debería afectar a la AD ya que los espectadores ciegos o con baja visión deben tener acceso a la información completa contenida en la imagen para poder hacerse un constructo mental adecuado de lo que sucede en pantalla.

En nuestro corpus, la ADC del Clip 6 omitía toda la información, mientras que en los Clips 2, 3 y 4 se omitía parte de la descripción de los actos sexuales o expresiones faciales, dejando que la banda sonora

proporcionase información sobre lo que estaba ocurriendo. Por eso en la ADNC hemos explicitado los actos sexuales, los gestos, las expresiones faciales, etc. También, hemos rehuído de los eufemismos, describiendo con precisión y explicitación lo que sucedía en la escena. Las opiniones de los usuarios han sido claras al respecto, y estos han preferido mayoritariamente las ADNC en las que no se omitía información. Las razones eran bastante evidentes: “Desde luego si se omite algo, aunque sea referente al sexo, a mí no me gusta porque necesito tener detalles sobre lo que pasa” (P-M1). “En la escena [clip 6, *Resacón en Las Vegas*], que la chica se levante de repente cuando se abre la puerta del ascensor es gracioso, porque la han pillado haciendo algo indecoroso con su chico. Pero si no lo explicas, no te ríes” (P-H8). Señalaron muchos participantes (P-M1, P-M2, P-H5, P-M7, P-H10) que el contexto en el que se disfrutaba de la película era importante: si se acudía a una sala de cine, todos los espectadores probablemente se reirían ante la misma imagen, lo que haría que los espectadores ciegos o con baja visión se sintieran más desorientados y no comprendieran lo que sucedía. En cualquier caso, parece necesario describir todos los detalles, y más si son de tipo sexual, porque según manifiestan P-H4 y P-H5, la banda sonora no es suficiente para hacerse una imagen concreta. “Sabes que están teniendo sexo, pero no qué hacen, cuáles son las caras o las posturas. Parece que no pero a mí me interesa saberlo. El que puede verlo, lo ve con todos los detalles. Nosotros tendríamos que verlo de la forma más cercana o parecida”.

De la misma forma, en el clip 4 (*Habitación en Roma*), la ADC empleaba eufemismos para referirse al sexo femenino: “La mano de Alba se mueve rítmicamente sobre el *pubis* de su amante. Alba se lleva la mano de Natacha al *pubis*. Cada una toca la *entrepierna* de la otra manteniendo sus cuerpos juntos”; en la ADCN optamos por emplear la palabra “sexo” o incluso “vagina”, algo que fue mejor aceptado. En este caso, la precisión anatómica fue mejor valorada. “Es que en realidad no le toca el pubis, es un eufemismo. Parece que al audiodescriptor le da corte llamar las cosas por su nombre” (P-M11). Sin embargo, el empleo de palabras malsonantes o vulgares fue rechazado, como veremos más adelante.

4.2. Rechazo del uso de metáforas en la AD

La norma española indica que cuando se audiodescribe debe utilizarse una “terminología específica”, “adjetivos concretos, evitando los de significado impreciso”, y “respetarse los datos que aporta la imagen” (AENOR, 2005, p. 8). Sin embargo, la presencia de las metáforas en los guiones de AD es frecuente. La metáfora es una gran herramienta de acceso al conocimiento en las AD, ya que se logra una mayor comprensión y los usuarios consiguen elaborar opiniones e ideas más complejas (Luque, 2014), aunque es más

frecuente encontrarla en guiones de AD británicos que españoles. En cualquier caso, en dos escenas seleccionadas, los descriptores emplearon metáforas.

En el clip 1 (*El Amante*), el descriptor emplea una animalización cuando describe el encuentro sexual entre los amantes, ya que se indica que estos “[c]ontinúan *reptando* por efecto de las acometidas hacia el centro de la estancia”, como si fueran animales. De hecho, el *Diccionario de la Lengua Española* indica que la acepción de reptar es “[a]ndar arrastrándose como algunos reptiles”. Lo mismo hemos observado en la AD de la escena de *La pasión turca*: “Ella esboza una orgullosa sonrisa de *hembra encelada* recibiendo el premio a su sumisión”. En estos casos, las metáforas no han sido bien aceptadas por los participantes. “Me parece una AD machista, el que se diga que recibe un premio y que ella está sumisa, cuando parece que de los jadeos se deduce que se lo está pasando bien” (P-H5). “Son AD que no comunican bien lo que pasa, o al menos, no me estoy haciendo una idea concreta. Cuando dice que «reptan», no se entiende bien” (P-M11). Las mujeres sintieron rechazo respecto a las animalizaciones de la mujer en las AD de las escenas de sexo, especialmente por la AD de *La pasión Turca*, aunque es necesario señalar que el personaje de Desi mantiene una relación de dependencia total hacia su amante, algo que también produjo rechazo. La ADNC fue mejor aceptada por todos, ya que presentaba una AD más precisa y focalizada hacia el placer femenino, algo que se deduce muy claramente de las expresiones faciales de Desi: “Desi disfruta de los fuertes envites de Yaman. Sonríe y abre la boca sugerentemente”. En el mismo sentido, en la ADNC optamos por describir con detalle lo que aparecía en pantalla, dando detalles sobre partes del cuerpo y expresiones faciales: “Jadeante, ella hunde sus dedos en el pelo de su amante y lo agarra con fuerza”.

4.3. Lenguaje explícito vs. Lenguaje vulgar

De manera general, los usuarios prefirieron la aportación de detalles en la descripción de las relaciones sexuales y expresiones faciales. Se observa cierta diferencia entre hombres y mujeres, ya que cuatro mujeres manifiestan que “tampoco hace falta ser demasiado explícitos”, algo que sí desean todos los hombres participantes.

En el caso del clip 3 sobre *Brokeback mountain*, en la ADCN se optó por explicitar el gesto que realiza Ennis antes de tener relaciones sexuales con Jack, algo que se omitió en la ADC. Siete de los doce participantes prefirieron la versión ADNC (entre los que se encuentran todos los hombres), las cinco participantes restantes prefirieron la ADC. Dos de ellas apuntan a una interesante razón: “No estoy acostumbrada a escenas de sexo entre dos

hombres. Igual por eso me incomodan más los detalles, porque si fuera entre un hombre y una mujer puede que no lo percibiera de la misma manera” (P-M11). “Yo creo que no es necesario. Ya se indica que se baja la bragueta y el otro se baja el pantalón. Ya sabemos lo que viene a continuación o nos lo podemos imaginar” (P-M12). Ante el comentario de su compañera, corroboró su explicación: “Sí, puede que sea una escena a la que no estamos acostumbradas. El sexo homosexual no se muestra en películas tanto como entre heterosexuales y nos choca más. Puede que por eso yo no necesite más detalles” (P-M12). Esto contrasta con lo expuesto en el apartado 4.1, ya que en los clips 1 (*El amante*) y 2 (*La pasión turca*) esas participantes prefirieron la ADNC con detalles sobre las relaciones sexuales, en este caso heterosexuales. Estas opiniones podrían explicarse por los condicionantes socioculturales que imperan entre los y las participantes. También el estudio de Sanz-Moreno realizado entre espectadores y espectadoras normoidentes concluye que las AD de escenas de sexo que gustan a los usuarios (independientemente del género) son más largas y contienen más detalles que aquellas AD de escenas que producen rechazo o malestar (2018, p.273).

Por otra parte, en los clips 5 (*American beauty*) y 6 (*Resacón en Las Vegas*), se incluyeron en las ADNC términos vulgares para definir los actos sexuales que aparecen en las escenas. En el clip 5 se emplea la expresión coloquial “hacerse una paja”, rechazada por todos los participantes, que prefieren la ADC “masturbarse”. De todas formas, en la discusión posterior, tres participantes masculinos manifestaron que, dada la ironía del personaje principal y el tono de la escena, no les resultaba excesivamente molesto. Apuntaban a la forma en la que tradicionalmente se audiodescribe en España: “Las AD no suelen emplear lenguaje vulgar, palabrotas o términos soeces. En un primer momento, a mí me choca, pero ahora pensándolo no sería mala idea. Es que la escena choca, porque no es habitual ver a un hombre masturbándose en una película. Si dices «se hace una paja» produces el mismo efecto que la imagen, podría ser una opción. Aunque es arriesgado, porque puedes producir rechazo, como me ha pasado a mí primero” (P-M3).

El caso del clip 6 es parecido. Sin embargo, en este caso, se ha preferido la ADNC, no por el uso de la expresión vulgar, sino porque la ADC omitía cualquier referencia al acto sexual. “Entre que no haya AD o que haya AD vulgar, prefiero la segunda. Pero no emplearía ese término. Hay otras formas de expresarlo” (P-M7). El efecto “sorpresa” que puede producir el empleo del término vulgar se señala como algo positivo y que puede corresponder a la sorpresa que produce la imagen. No obstante, se apunta de nuevo a la manera en la que tradicionalmente se viene haciendo la AD en España hasta ahora como condicionante.

5. Conclusiones

A lo largo de este artículo, nos hemos adentrado en la AD de escenas de sexo y hemos dado cuenta de las opiniones de los usuarios respecto a AD más explícitas, con mayor objetividad y sin eufemismos.

Somos conscientes de las limitaciones que presenta este estudio. La principal, sin duda, es el número de participantes y la media de edad. Son participantes muy jóvenes que seguramente tienen unas preferencias en cuanto a las AD de escenas de sexo muy diferentes a las que podrían tener personas de más edad. Además, han participado más mujeres que hombres, lo que también ha podido influir en los resultados. Sería conveniente realizar este estudio con una muestra más amplia y representativa de participantes, en la que todas las franjas de edad estuvieran presentes así como las distintas orientaciones sexuales (ya que para ciertas escenas como la de *Brokeback mountain* parece que pueden jugar un papel relevante en la forma en la que se perciben estas escenas), aunque sabemos de la dificultad de contar con la participación desinteresada de personas ciegas o con baja visión en este tipo de experimentos. También destacamos que el tema que se aborda en este estudio resulta aún, a día de hoy, incómodo para muchas personas y que es difícil expresar opiniones sobre el mismo.

Asimismo, consideramos que, aunque la entrevista contribuye a fomentar el diálogo y la participación entre los usuarios, es probable que permeabilice las opiniones de algunos, por lo que quizá la entrevista personal podría garantizar unos resultados más acordes a la realidad. No obstante, este instrumento de recolección de datos implica necesariamente más tiempo a la hora de realizar el experimento, pero es algo que no descartamos hacer en un futuro.

En cualquier caso, el estudio que hemos presentado contribuye a hacernos una idea de cómo se podría realizar la AD de escenas de sexo teniendo en cuenta las opiniones de los usuarios. A pesar de que tradicionalmente se ha considerado que unas AD muy explícitas podrían incomodar a los espectadores, parece que no es el caso. Cierto es que nuestra muestra de participantes es joven, pero se han demandado detalles sobre las escenas, algo que no se contemplaba en las ADC. Los participantes no parecen sentirse ofendidos por describir el sexo con detalle, más bien al contrario. Las omisiones son percibidas como censura por lo que no se aceptan. Eso sí, los participantes rechazan el uso del lenguaje vulgar o soez (sobre todo las mujeres), sobre todo en películas dramáticas en las que el tono no se adecuaría al empleo de palabras malsonantes. Las AD mejor aceptadas son aquellas en las que se ofrecen detalles de lo que sucede en pantalla pero sin ser demasiado explícito, es decir, dejando un margen de interpretación al usuario que, además, cuenta con otros elementos (como el sonido, por

ejemplo) para hacerse un constructo completo de la escena audiodescrita. Una interesante vía de investigación podría ser estudiar el empleo de términos soeces o vulgares en la AD de comedias, con el fin de que la AD produjese efectos parecidos a los que produce la escena original en espectadores normoventes. Asimismo, de forma general, las metáforas a la hora de describir actitudes sexuales no han sido bien aceptadas por los participantes. La animalización de la mujer ha sido rechazada de plano, ya que se prefiere en estos casos una AD más precisa y con detalles. Se consideran opciones personales del descriptor que dejan entrever una subjetividad que no es bien recibida.

Por último, sería conveniente explorar nuevas vías de AD en España, a pesar del peso de la tradición en el estilo de AD que se lleva ofreciendo desde hace varias décadas. Es muy probable que las nuevas generaciones estén más abiertas a nuevos estilos de AD, por lo que esta podría adecuarse a los cambios socioculturales que estamos viviendo: ofrecer AD en las que se diga claramente lo que aparece en pantalla, por muy crudo o incómodo que pueda resultar, huyendo de la (auto)censura; adecuar las AD no solo al género de la película, al tono y estilo de la escena en cuestión, sino también sin perder de vista que las AD de escenas de sexo se dirigen a un público adulto, por lo que el paternalismo que a menudo se observa en las ADC no es necesario; nombrar explícitamente los actos sexuales y describir cómo se desarrollan; adoptar una perspectiva teleológica, es decir, intentar obtener el mismo resultado que produce la imagen con la AD (por ejemplo, introducir un toque de humor en escenas de sexo de comedias); ofrecer al usuario todas las claves para poder hacerse un constructo mental lo más adecuado posible a lo que en realidad se muestra y, así, poder opinar en igualdad de condiciones respecto a los demás espectadores normoventes.

Bionote: Raquel Sanz-Moreno is an Assistant Professor at the Faculty of Education at the University of Valencia. Since 2012, her research is focused on audio description as a relatively new audiovisual translation modality, and she holds a PhD entitled "Audio description of cultural referents: a descriptive-comparative and reception study" (2017). She studies the creation and reception of audio description scripts and audio description as a teaching tool for French and Spanish as a foreign language. Her work has been published in numerous scientific magazines and she has attended to more than 25 congresses in Europe. For more than ten years, she has taught interpreting and translation at university, and she has worked as a professional translator and interpreter in public services.

Author's address: Raquel.Sanz-Moreno@uv.es

References

- AENOR 2005 *Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, AENOR, Madrid.
- Albert M. 2007, *La Investigación Educativa. Claves Teóricas*, Mc Graw Hill, España.
- Arma S. 2011, *The Language of filmic Audio Description: a Corpus-Based Analysis of Adjectives*, Tesis doctoral, Università degli Studi di Napoli Federico II. Doi: [10.6092/UNINA/FEDOA/8740](https://doi.org/10.6092/UNINA/FEDOA/8740)
- Ávila-Cabrera J.J. 2015, *An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino's Screenplays*, in "Sendebar", pp. 37-56.
- Ávila-Cabrera J.J. 2016, *The subtitling of offensive and taboo language into Spanish of Inglourious Basterds*, in "Babel" 62 (2), pp. 211-232.
- Ballester A. 2007, *Directores en la sombra: personajes y su caracterización en el guion audiodescrito de 'Todo sobre mi madre'*, in Jiménez Hurtado C. (ed.) "Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual", Peter Lang, Frankfurt, pp. 133-151.
- Cabeza-Cáceres C. 2013, *Audiodescripció i recepció. Efecte de la velocitat de narració, l'entonació y l'explicitació en la comprensió filmica*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Creswell J. 2005, *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*, Pearson Education Inc, Upper Saddle River.
- ITC 2000, *Guidance on Standards for Audio Description*. Disponible en: http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/broadcast/guidance/itcguide_sds_audio_desc_word.doc
- Iturregui-Gallardo G. 2019, *Audio subtitling: voicing strategies and their effect on emotional activation*, Tesis doctora, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Fernández Torné A. 2016, *Audio description and technologies. Study on the semi-automatisation of the translation and voicing of audio descriptions*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Fresno N. 2014, *La (re)construcción de los personajes filmicos en la audiodescripción. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de sus receptores*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Fryer L. 2016, *Audio Description and censorship*, in "An Introduction to Audio Description: A Practical Guide", Routledge, London/New York, pp. 141-154
- Fryer L. y Romero Fresco P. 2014, *Audiointroductions*, in Maszerowska A., Matamala, A. y Orero P. (eds.), "Audio Description: New perspectives illustrated", Ámsterdam, Benjamins, pp. 11-28.
- García Aguiar L.C. y García Jiménez R. 2013, *Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof*, in "Estudios de Traducción", vol. 3, pp.135-148.
- Luque M.O. 2014, *La audiodescripción cinematográfica. Estudio de la metáfora en un corpus de películas en lengua inglesa*, in "Nuevas culturas y sus nuevas lecturas", pp. 381-388.
- Maszerowska A. y Mangiron C. 2014, *Strategies with dealing with cultural references in audio description*, in Maszerowska A., Matamala A. y Orero P. (eds.), "Audio description: new perspectives illustrated", Benjamins, Ámsterdam, pp. 159-178.
- Matamala A. y Remael A. 2015, *Audio-description reloaded: an analysis of visual scenes*

- in 2012 and Hero*, in "Translation Studies", 8 (1), pp. 63-81.
- Mazur I. 2014, *Gestures and facial expressions in audio description*, en Maszerowska A., Matamala A. y Orero P. (eds.), "Audio Description. New perspectives illustrated", Benjamins, Amsterdam, pp. 179-197.
- Pujol D. 2006, *The translation and dubbing of 'fuck' into Catalan: The case of From Dusk till Dawn*, in "JosTrans - The Journal of Specialised Translation", Issue 6, pp. 121-133.
- Quintana A. 2006, *Metodología de Investigación Científica Cualitativa*, in "Psicología. Tópicos de Actualidad", UNMSM, Lima.
- Rai S., Greening J. y Petré L., 2010, *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*, Royal National Institute of the Blind, Londres.
- Ramos, M. 2013, *El impacto emocional de la audiodescripción*, Tesis doctoral, Universidad de Murcia, Murcia.
- Rodríguez A. 2017, *Audiodescripción y propuesta de estandarización de volumen de audio. Hacia una producción sistematizada*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Murcia, Barcelona.
- Rojas B. 2010, *Investigación Cualitativa. Fundamentos y Praxis*, Caracas, Fedepel.
- Romero L. y De Laurentiis A. 2016, *Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o Química*, in "MonTI" 3 (2016), pp. 157-179.
- Romero Fresco P. y Fryer L. 2013, *Could Audio-Described Films Benefit from Audio Introductions? An Audience Response Study*, in "Journal of Visual Impairment and Blindness", 107(4), pp. 287-285.
- Sanderson J. 2011, *Imágenes en Palabras. La Audiodescripción como Generadora de Estrategias Alternativas de Traducción*, in "Puntoycoma", nº 123, pp. 25-35. http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/123/pyc1238_es.htm
- Sanz-Moreno R. 2017a, *La (auto)censura en audiodescripción. El sexo silenciado*. "Parallèles" 29, (2), pp. 46-63. doi: 10.17462/para.2017.02.04
- Sanz-Moreno R. (2017b). The audio describer as a cultural mediator. RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada 30:2 (2017), 539-559. doi 10.1075/resla.00006.san
- Sanz-Moreno R. 2018, *Caracterización del lenguaje masculino y femenino en audiodescripción*, in Zaragoza, G. et al. (eds) "Traducción, género y censura en la literatura y en los medios de comunicación", pp. 265-279.
- Sanz-Moreno R. 2019, *How to deal with intertextuality in AD? Almodóvar's The Skin I Live In: a case study*, in "inTRAlínea" Vol. 21. <http://www.intralinea.org/archive/article/2348>
- Scandura G. 2004, *Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling*, in "Meta: Translators' Journal" 49(1), 2004, pp. 125-134.
- Taylor C. 2014, *Intertextuality*, in Maszerowska A., Matamala A. y Orero P. (eds.), "Audio Description. New perspectives illustrated", Benjamins, Amsterdam, pp. 29-39.
- Vázquez A. 2006, *Comentarios al documento "Competencias profesionales del subtitulador y del audiodescriptor"*, Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción, Madrid, pp. 1-4.

Filmography

- Los abrazos rotos*, 2009, Pedro Almodóvar. Audiodescripción de Navarra de cine, S.L. con locución de Joaquín Calderón.
- American beauty*, Mendes, 2000. Audiodescripción de Carmen Consentino en sistema AUDESC (revisado y coordinado por Javier Navarrete).
- Brokeback mountain*, Lee, 2005. Audiodescripción de Antonio Vázquez en sistema AUDESC (coordinación técnica de Javier Navarrete).
- El amante*, Annaud, 1991. Audiodescripción y coordinación de Javier Navarrete en sistema AUDESC.
- Habitación en Roma*, Médem, 2010. Audiodescripción de Aristia Producciones en sistema AUDESC.
- La pasión turca*, Aranda, 1994. Audiodescripción y coordinación de Javier Navarrete en sistema AUDESC.
- Resacón en las Vegas*, Phillips, 2009. Audiodescripción de Iñaki Arrubla para Fundación Orange.

Anexo 1. Audiodescripciones convencionales y no convencionales

Escena	AD CONVENCIONAL	AD NO CONVENCIONAL
Relación heterosexual no tradicional: <i>La pasión turca</i>	Yaman la coloca contra una gran vasija de cobre dorado que hay en el centro. La agarra por los hombros y la penetra por detrás. Ella esboza una orgullosa sonrisa de hembra enclada recibiendo el premio a su sumisión.	Yaman la arrastra frente a una gran vasija dorada. Le coge por los hombros y la penetra por detrás. Desi disfruta de los fuertes envites de Yaman. Sonríe y abre la boca sugerentemente. Los empujones de Yaman hacen que los senos de Desi se muevan rítmicamente junto al collar, que choca en repetidas ocasiones contra la vasija.
Relación heterosexual tradicional: <i>El amante</i>	Él la abraza y manosea con pasión. Sin dejar de besarla le quita el vestido, ella le quita la bata. Ella responde aún con mayor pasión. Caen al suelo y allí mismo junto a la puerta, la penetra con fuertes empujones. Los fuertes envites del hombre les hacen avanzar hasta caer del	Se abrazan, él le agarra con pasión y le sube el vestido. Se lo quita. Ella le quita la bata. Se besan sin cesar. Él la tumba en el suelo y la penetra. Sobre ella, la penetra varias veces con fuertes empujones. Él se tumba sobre ella y le agarra el pelo con fuerza. Sigue penetrándola, ella le

	<p>escalón que separa la entrada. Continúan reptando por efecto de las acometidas hacia el centro de la estancia. Tras culminar el acto, ella queda desmadejada sobre el pavimento. Él besa los pequeños senos y el vientre de la chica para después quedar tendido junto a ella.</p>	<p>acaricia el trasero. Jadeante, ella hunde sus dedos en el pelo de su amante y lo agarra con fuerza. Cierra los ojos, él le besa los labios con dulzura y baja por su cuerpo, besándole los pechos y el vientre. Ambos quedan tumbados boca arriba desnudos y exhaustos.</p>
<p>Relación homosexual: <i>Brokeback mountain</i></p>	<p>En la tienda Jack y Ennis duermen. Jack retira su manta hacia atrás. Coge la mano del dormido Ennis y la lleva a su sexo. Ennis despierta. Se incorpora huyendo, Jack le sujeta por las solapas. Jack se quita la cazadora. Se agarran juntando sus cabezas. Jack se desabrocha el pantalón, se tumba boca abajo. Ennis se baja los pantalones, quita los pantalones a Jack. Le penetra. Fuera de la tienda es de noche.</p>	<p>En la tienda Jack y Ennis duermen. Jack retira su manta hacia atrás. Coge la mano de Ennis y la pone en su pene. Ennis se despierta e intenta alejarse, pero Jack le sujeta. Jack se quita la cazadora. Unen sus cabezas. Jack se tumba boca abajo y se baja el pantalón. Ennis se baja la bragueta, se escupe en la mano y se la pasa por el pene. Ennis penetra a Jack mientras este gime boca abajo.</p>
<p>Relación lésbica: <i>Habitación en Roma</i></p>	<p>Tumbada sobre Natacha, Alba le besa el cuello mientras le acaricia. Alba pone la mano en la entrepierna de Natacha. Natacha abre la boca y se pasa la lengua por los labios. La mano de Alba se mueve rítmicamente sobre el pubis de su amante. Alba se lleva la mano de Natacha al pubis. Cada una toca la entrepierna de la otra manteniendo sus cuerpos juntos.</p>	<p>Alba está sobre Natacha, le besa en el cuello y le acaricia todo el cuerpo. Le toca el sexo con pasión. Natacha abre la boca y se relame. Alba le mete los dedos en la vagina y empieza a masturbarla. A su vez, Alba coge la mano de Natacha y la dirige a su sexo. Ambas se masturban mutuamente con los dedos manteniendo sus cuerpos juntos. Cada vez van más rápido hasta que se corren.</p>
<p>Masturbación masculina <i>American Beauty</i></p>	<p>Mete los pies en las zapatillas. Se masturba de espaldas bajo la ducha.</p>	<p>Se levanta y se pone las zapatillas. Bajo la ducha, de espaldas, Lester se hace una paja. La mano de Lester se mueve cada vez más rápido.</p>

Resacón en las Vegas	El ascensor se abre y una pareja está dentro. Las puertas se cierran. Más tarde, los chicos entran en la azotea del hotel.	Un hombre se levanta rápidamente. Estaba dando placer oral a su chica. Las puertas se cierran y suben.
----------------------	---	---